

Associé national (1816)

Issu d'une famille de Pompey, le chevalier François-Christophe-Florimond de Mercy (1775-1849) est un médecin parisien, spécialisé dans la médecine grecque antique, qui s'est fait connaître essentiellement comme traducteur d'Hippocrate. Toutes ses publications ont été consacrées à des traductions d'Hippocrate et il a obtenu du grand maître de l'université, le 11 septembre 1822, la création à la faculté de médecine de Paris d'une chaire spéciale pour l'enseignement des écrits d'Hippocrate. Sa candidature comme associé correspondant a été acceptée le 11 juin 1818, avant même le rapport que devait faire Lamoureux aîné sur cet ouvrage. On s'est peut-être trop précipité, car l'avis donné par Lamoureux le 12 novembre suivant, est assez nuancé : « il cite plusieurs passages pour prouver que le traducteur d'Hippocrate est loin d'être à l'abri de la critique sous les rapports de la propriété des termes, de la pureté et de la correction ». En fait, il s'agit d'un travail d'érudition, et l'auteur a attaché le plus grand soin à l'établissement du texte : « je préviens mes lecteurs, écrit-il dans l'édition de 1823 de ses traités d'Hippocrate, p. 401, que j'ai soigneusement distingué toutes les variantes qui méritent d'être acceptées ». [Jean-Claude Bonnefont]